

诗篇第一百零五篇译文对照

【诗一百零五 1】

- 〔和合本〕「你们要称谢耶和華，求告他的名，在万民中传扬他的作为。」
〔吕振中译〕「你们要称谢永恒主，宣告他的名，在万族之民中使人知道他所作的。」
〔新译本〕「你们要称谢耶和華，求告他的名；在万民中传扬他的作为。」
〔现代译本〕「你们要感谢上主，宣扬他的伟大！要向万国述说他的作为！」
〔当代译本〕「你们要为主的作为感谢祂，并且要将这些事向列国宣扬。」
〔文理本〕「其称谢耶和華、呼其名、以其作为普告万民兮、」
〔思高译本〕「请众感谢上主，呼号祂的圣名，请众在万民中，宣扬祂的功行。」
〔牧灵译本〕「称谢天主，呼求他的圣名；在万邦中传述他的作为。」

【诗一百零五 2】

- 〔和合本〕「要向他唱诗歌颂，谈论他一切奇妙的作为。」
〔吕振中译〕「要歌颂他，要唱扬他，述说他一切奇妙的作为。」
〔新译本〕「你们要向他歌唱，歌颂他，讲论他一切奇妙的作为。」
〔现代译本〕「你们要歌唱颂赞他；要述说他所做奇妙的事！」
〔当代译本〕「要歌颂赞美祂，并且述说祂所行的奇事。」
〔文理本〕「讴歌之、颂美之、道其奇行兮、」
〔思高译本〕「请众歌颂祂，咏赞祂，传述祂的奇工妙化。」
〔牧灵译本〕「向他吟唱，歌颂赞美，宣扬他的奇功妙行。」

【诗一百零五 3】

- 〔和合本〕「要以他的圣名夸耀，寻求耶和華的人，心中应当欢喜。」
〔吕振中译〕「要以他的圣名而夸耀；愿寻求永恒主的人心中喜乐。」
〔新译本〕「你们要以他的圣名夸耀；愿寻求耶和華的人都心里欢喜。」
〔现代译本〕「你们要荣耀他的圣名！愿所有寻求上主的人都欢乐！」
〔当代译本〕「愿荣耀归与主的圣名，愿寻求神的人都欢呼快乐。」
〔文理本〕「以其圣名为荣、凡求耶和華者、心宜欢悦兮、」
〔思高译本〕「请你们以祂的圣名为光荣，愿寻求上主的人，乐满心中。」
〔牧灵译本〕「以他的圣名为光荣，」

【诗一百零五 4】

〔和合本〕「要寻求耶和华与他的能力，时常寻求他的面。」

〔吕振中译〕「你们要寻找永恒主和他的能力；不断地寻求瞻仰他的圣容。」

〔新译本〕「你们要追求耶和华与他的能力，常常寻求他的面。」

〔现代译本〕「要向上主求帮助；要时常敬拜他。」

〔当代译本〕「你们要寻求祂，寻求祂的能力，不断地追求。」

〔文理本〕「求耶和华、与其能力、恒寻其面兮、」

〔思高译本〕「请众寻求上主和祂的德能，要时常不断追求祂的仪容。」

〔牧灵译本〕「寻求上主，获取力量！要时时寻求他的圣容。」

【诗一百零五 5~6】

〔和合本〕「他仆人亚伯拉罕的后裔，他所拣选雅各的子孙哪，你们要纪念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语。」

〔吕振中译〕「他仆人亚伯拉罕的后裔阿，他拣选的人、雅各的子孙哪，你们要怀念他所行奇妙作为，他的奇事、和他口中的判语。」

〔新译本〕「纪念他所作的奇事、他的神迹，和他口里的判词。他仆人亚伯拉罕的后裔啊！他所拣选的人，雅各的子孙哪！」

〔现代译本〕「神的仆人亚伯拉罕的后裔啊，他所拣选的雅各的子孙哪，你们要记住他奇妙的作为，要记得他所施行的审判。」

〔当代译本〕「祂所拣选的子民，神的仆人亚伯拉罕和雅各的后代啊，要纪念祂为我们所成就的大能奇事，当记得祂口中的判词如何消灭了我们的仇敌。」

〔文理本〕「其仆亚伯拉罕之裔、所选雅各子孙欵、念其所行奇事异迹、及其口之讞兮、」

〔思高译本〕「请你们纪念祂所行的奇迹，祂的异事和祂口中的判词。天主的仆人亚巴郎的后裔，上主拣选的雅各伯的儿子！」

〔牧灵译本〕「天主的仆人，亚伯郎的子孙，他拣选的雅各伯的后裔！你们要记住他的奇妙作为，他的神迹和他的审判。」

【诗一百零五 7】

〔和合本〕「他是耶和华我们的神，全地都有他的判断。」

〔吕振中译〕「永恒主、他是我们的神；全地都受他的判断。」

〔新译本〕「他是耶和华我们的神，他的判词充满全地。」

〔现代译本〕「他是上主，是我们的神；他的权威遍及全世界。」

〔当代译本〕「祂是主我们的神，祂的公义遍及全地。」

〔文理本〕「彼乃耶和华、我之神、行鞠于全地兮、」

〔思高译本〕「祂是上主，是我们天主，祂的统治遍及普世各处。」

〔*牧灵译本*〕「他是上主，我们的天主；他的裁决遍及普世。」

【诗一百零五 8】

〔*和合本*〕「他纪念他的约，直到永远，他所吩咐的话，直到千代，」

〔*吕振中译*〕「他记得他的约到永远，记得他吩咐的话到千代，」

〔*新译本*〕「他永远纪念他的约，他纪念他所吩咐的话，直到千代，」

〔*现代译本*〕「他要永远信守他的约；他的应许达到千代。」

〔*当代译本*〕「(8~9 节) 尽管经过千代，祂却没有忘记祂跟亚伯拉罕和以撒所订的誓约。」

〔*文理本*〕「永念其约、所谕之言、千代不忘、」

〔*思高译本*〕「祂永远怀念着自己的盟约，直到万代不忘自己的许诺；」

〔*牧灵译本*〕「他永远记住自己的盟约，不忘许诺，直至万代。」

【诗一百零五 9】

〔*和合本*〕「就是与亚拉伯罕所立的约，向以撒所起的誓。」

〔*吕振中译*〕「就是他对亚伯拉罕所立的约，他向以撒所起的誓。」

〔*新译本*〕「就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。」

〔*现代译本*〕「他要信守跟亚伯拉罕所立的约，守住向以撒所发的誓。」

〔*当代译本*〕「(8~9 节) 尽管经过千代，祂却没有忘记祂跟亚伯拉罕和以撒所订的誓约。」

〔*文理本*〕「即与亚伯拉罕所立之约、对以撒所发之誓、」

〔*思高译本*〕「就是向亚巴郎所立的盟约，向依撒格所起的誓诺，」

〔*牧灵译本*〕「就是与亚伯郎订立的盟约，向依撒格许下的誓言。」

【诗一百零五 10】

〔*和合本*〕「他又将这约向雅各定为律例，向以色列定为永远的约，」

〔*吕振中译*〕「他将这约向雅各立定为律例，向以色列立为永远的约，」

〔*新译本*〕「他把这约向雅各定为律例，向以色列坚立为永远的约，」

〔*现代译本*〕「上主跟以色列立永久的约，跟雅各定永久的条例。」

〔*当代译本*〕「(10~11 节) 祂向雅各立定应许：“我要把迦南地赐给你作产业”，这便是祂与以色列民所立的永远的约。」

〔*文理本*〕「且于雅各为定例、于以色列为永约兮、」

〔*思高译本*〕「为雅各伯立为不移的规条，向以色列立为永远的盟约，」

〔*牧灵译本*〕「他对雅各伯确定了他的法律，向以色列立下了永久的盟约，」

【诗一百零五 11】

〔*和合本*〕「说：“我必将迦南地赐给你，作你产业的份。”」

〔吕振中译〕「说：『我必将迦南地赐给你，做你产业的分。』」

〔新译本〕「说：“我必把迦南地赐给你们，作你们产业的分。”」

〔现代译本〕「他说：我要把迦南地赐给你，作为你自己的产业。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 祂向雅各立定应许：“我要把迦南地赐给你作产业”，这便是祂与以色列民所立的永远的约。」

〔文理本〕「曰、我必锡尔以迦南地、为尔所得之业兮、」

〔思高译本〕「说：我必将客纳罕地赐给你，作你们产业的一分子。」

〔牧灵译本〕「说：“我必将迦南赐给你，作为你们的一份产业。”」

【诗一百零五 12】

〔和合本〕「当时他们人丁有限，数目稀少，并且在那地为寄居的。」

〔吕振中译〕「当时他们人数有限，实在很少，又是在那地做寄居者；」

〔新译本〕「那时，他们人数不多，实在很少，而且是在那地寄居的。」

〔现代译本〕「神子民的人数有限，在迦南地寄居。」

〔当代译本〕「那时候，他们的人数稀少，只是在当地作寄居的。」

〔文理本〕「当时人寡、其数无几、旅于斯土兮、」

〔思高译本〕「当他们在当地侨居时，寥寥无几而人数极稀。」

〔牧灵译本〕「他们人丁稀少，客居异地，」

【诗一百零五 13】

〔和合本〕「他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。」

〔吕振中译〕「他们从这国游到那国，从一族民游（传统：从一国）到另一族民；」

〔新译本〕「他们从这邦飘流到那邦，从这国飘流到另一国。」

〔现代译本〕「他们从一地漂流到另一地，从一国流浪到另一国。」

〔当代译本〕「不久，他们沦落异国，流徙飘零。」

〔文理本〕「由此族游于彼族、自此国至于彼国、」

〔思高译本〕「从这一族系迁徙到另一族系，从这一国家飘流到另一地域。」

〔牧灵译本〕「从这邦流浪到那邦，从这国游历到那国，」

【诗一百零五 14】

〔和合本〕「他不容什么人欺负他们，为他们的缘故责备君王，」

〔吕振中译〕「永恒主（原文：他）不容任何人欺压他们；他为了他们的缘故曾指责过君王，」

〔新译本〕「他不容任何人欺压他们，为了他们的缘故，他曾指责君王，说：」

〔现代译本〕「但神不容许任何人欺负他们；为了他们的缘故他警告君王。」

〔当代译本〕「主始终没有让他们遭受压迫，还为他们的缘故责难众王说：」

〔文理本〕「神不容人虐待之、因之谴责列王兮、」

〔思高译本〕「祂不但不让人把他们压迫，且为了他们还把众王责斥，」

〔牧灵译本〕「但天主不容人欺压他们，并为了他们警告众王：」

【诗一百零五 15】

〔和合本〕「说：“不可难为我受膏的人，也不可恶待我的先知。”」

〔吕振中译〕「说：『不可触害着我所膏立的，不可加害于我的神言人。』」

〔新译本〕「“不可伤害我的受膏者，也不可恶待我的先知。”」

〔现代译本〕「他说：不可为难我拣选的仆人；不要伤害我的先知！」

〔当代译本〕「“不可难为我为所拣选的，也不可苦害我的先知。”」

〔文理本〕「曰、我受膏者、勿犯之、我之先知、勿伤之、」

〔思高译本〕「说：「你们决不可触犯我的受傅者，你们切不可把我的先知伤害！」」

〔牧灵译本〕「“不可触犯我的受傅者，不可伤害我的先知！”」

【诗一百零五 16】

〔和合本〕「他命饥荒降在那地上，将所倚靠的粮食全行断绝，」

〔吕振中译〕「他呼唤了饥荒降于那地上，把粮食的支杖全给折断，」

〔新译本〕「他命令饥荒临到那地，断绝了一切粮食的供应。」

〔现代译本〕「上主使他们的国家遭遇饥荒，断绝了他们的粮食。」

〔当代译本〕「主降下一场大饥荒，断绝一切食物的供应。」

〔文理本〕「令饥饉临于斯土、尽绝所恃之粮兮、」

〔思高译本〕「以后祂使饥荒笼罩那地，断绝了食粮的任何供给。」

〔牧灵译本〕「然后祂降下饥荒，断绝了他们的食粮供给，」

【诗一百零五 17】

〔和合本〕「在他们以先打发一个人去；约瑟被卖为奴仆。」

〔吕振中译〕「乃在他们以先打发一人、约瑟前往，被卖为奴隶。」

〔新译本〕「在他们之前，他差遣一个人去，就是被卖为奴的约瑟。」

〔现代译本〕「但他差遣约瑟替他们先作准备；约瑟被卖为奴。」

〔当代译本〕「祂使约瑟成为奴隶先下到埃及。」

〔文理本〕「遣人为其先导、约瑟被鬻为奴兮、」

〔思高译本〕「在他们以前祂将一人遣去，就是那被出卖为奴隶的若瑟。」

〔牧灵译本〕「在此之前他已将一人遣去，就是那被卖为奴的若瑟。」

【诗一百零五 18】

〔和合本〕「人用脚镣伤他的脚，他被铁链捆拘。」
〔吕振中译〕「人用脚镣伤他的脚；他的脖子放入铁枷之中；」
〔新译本〕「人用脚镣弄伤他的脚，他的颈项被铁链锁着，」
〔现代译本〕「他的双脚被脚镣扣着，脖子带着铁的枷锁，」
〔当代译本〕「在狱中，人用铁镣伤他的脚，又用铁链锁他的颈项。」
〔文理本〕「其足伤于柱、其身入于铁兮、」
〔思高译本〕「人以铐镣扣他的双脚，他的颈项也带上了铁锁，」
〔牧灵译本〕「他的双脚为镣铐所困，他的颈项绕着铁链，」

【诗一百零五 19】

〔和合本〕「耶和華的話試煉他，直等到他所说的应验了。」
〔吕振中译〕「直到他的话应验时候：永恒主的豫言实在试炼了他。」
〔新译本〕「直到他的话应验，耶和華的话为他证实的时候。」
〔现代译本〕「直到他所预言的事实现。上主的话证明了他的真实。」
〔当代译本〕「神试炼他，直到时刻到了。」
〔文理本〕「耶和華以其言试之、迨其应验兮、」
〔思高译本〕「直到他所讲的预这实现，上主的话才在他身上应验。」
〔牧灵译本〕「直到他的预言应验，上主的话证明了他的诚实。」

【诗一百零五 20】

〔和合本〕「王打发人把他解开，就是治理众民的，把他释放；」
〔吕振中译〕「那时王打发人解开了他这管理众民的，把他释放了；」
〔新译本〕「王就派人去释放他，统治众民的把他释放了。」
〔现代译本〕「于是埃及王下令恢复他的自由；统治列国的王把他释放了，」
〔当代译本〕「埃及王召见他，把他释放，」
〔文理本〕「治民之王、遣人释之、俾其自由兮、」
〔思高译本〕「君王遂派人释放了他，众民的首长解救了他。」
〔牧灵译本〕「国王派人释放了他，众民的首领恢复了他的自由。」

【诗一百零五 21】

〔和合本〕「立他作王家之主，掌管他一切所有的，」
〔吕振中译〕「立他做王家之主，管理他一切的财产，」
〔新译本〕「王立他执掌朝政，管理王一切所有的，」
〔现代译本〕「委派他掌管政府的事务，使他治理全国，」
〔当代译本〕「又派他管理国中的一切，」

〔文理本〕「立为冢宰、治其所有兮、」

〔思高译本〕「且立他为皇家的宰相，掌管一切皇产的侯王，」

〔牧灵译本〕「委任他掌管王室事务，管理王室的所有产业，」

【诗一百零五 22】

〔和合本〕「使他随意捆绑他的臣宰，将智慧教导他的长老。」

〔吕振中译〕「使他随意约束（传统：捆绑）大臣，将智慧教导长老。」

〔新译本〕「使他可以随意捆绑王的群臣，把智慧教导王的长老。」

〔现代译本〕「给他管辖大臣，赐他指导元老的权力。」

〔当代译本〕「给他权柄，随意管束君王的幕僚，把智谋教给国中的长老。」

〔文理本〕「随意约束群臣、以智训迪耆老兮、」

〔思高译本〕「让他随意指导通国的王侯，以其智谋教训通国的长老。」

〔牧灵译本〕「让他训诲王侯，以智慧教导元老。」

【诗一百零五 23】

〔和合本〕「以色列也到了埃及，雅各在舍地寄居。」

〔吕振中译〕「于是以色列进了埃及，雅各在舍地寄居。」

〔新译本〕「后来以色列到了埃及，雅各在舍地寄居。」

〔现代译本〕「后来雅各到了埃及，寄居在那地方。」

〔当代译本〕「以色列来到了埃及，雅各在那里寄居。」

〔文理本〕「以色列遂至埃及、雅各旅于舍地、」

〔思高译本〕「从此以色列进入了埃及，雅各伯也就在舍邦作客。」

〔牧灵译本〕「后来，以色列到了埃及，雅各伯在舍地安下了家室。」

【诗一百零五 24】

〔和合本〕「耶和华使他的百零姓生养众多，使他们比敌人强盛，」

〔吕振中译〕「永恒主（原文：他）使他的人民很能生殖，使他们比敌人强盛。」

〔新译本〕「耶和华使他的子民生育众多，使他们比他们的敌人更强盛。」

〔现代译本〕「上主使他的子民人口增多，使他们比仇敌强盛。」

〔当代译本〕「神使以色列生养众多，甚至比统治他们的仇敌还要强盛。」

〔文理本〕「神繁衍其民、使强于敌兮、」

〔思高译本〕「上主使祂的百姓昌旺，比他们的仇敌便强壮。」

〔牧灵译本〕「天主使他的百姓昌盛，比他们的仇敌更加强健。」

【诗一百零五 25】

〔和合本〕「使敌人的心转去恨他的百姓，并用诡计待他的仆人。」

〔吕振中译〕「敌人的心转而恨恶永恒主的人民，设诡计害他仆人。」

〔新译本〕「他改变敌人的心去憎恨他的子民，用诡诈待他的众仆人。」

〔现代译本〕「他使埃及人厌恨他的子民，用诡计对待他的仆人。」

〔当代译本〕「这时候，神使埃及人转过来仇恨以色列人，还使用手段奴役他们。」

〔文理本〕「然转敌人之心、俾憾其民、诡待其仆兮、」

〔思高译本〕「祂转变他们的心，仇恨祂的百姓，让他们阴险残酷对待祂的仆人。」

〔牧灵译本〕「他使敌人憎恨他的百姓，用阴险诡诈对待他的子民。」

【诗一百零五 26】

〔和合本〕「他打发他的仆人摩西和他所拣选的亚伦，」

〔吕振中译〕「他差遣了的仆人摩西、和他所拣选的亚伦。」

〔新译本〕「他差派了他的仆人摩西，和他拣选的亚伦。」

〔现代译本〕「于是他差派他的仆人摩西，又派了他所拣选的亚伦。」

〔当代译本〕「(26~27 节) 神派遣摩西和亚伦作祂的代表，在埃及全地施行可怕的神迹奇事。」

〔文理本〕「爰遣其仆摩西、与所选之亚伦、」

〔思高译本〕「祂打发祂的仆人梅瑟和所拣选的亚郎，」

〔牧灵译本〕「他又差遣了他的仆人梅瑟，打发了他拣选的亚郎。」

【诗一百零五 27】

〔和合本〕「在敌人中间显他的神迹，在含地显他的奇事。」

〔吕振中译〕「他（传统：他们）在埃及（传统：在他们中间……的事）施行他的神迹，在含地显他的奇事。」

〔新译本〕「他们在敌人中间施行他的神迹，在含地显明他的奇事。」

〔现代译本〕「他们执行神大能的作为，在埃及显示了神迹。」

〔当代译本〕「(26~27 节) 神派遣摩西和亚伦作祂的代表，在埃及全地施行可怕的神迹奇事。」

〔文理本〕「显神迹于敌中、着异能于含地兮、」

〔思高译本〕「叫二人对他们将奇迹和异事行于含邦。」

〔牧灵译本〕「他们在仇敌中间显示他的异像，在含地施行他的奇迹。」

【诗一百零五 28】

〔和合本〕「他命黑暗，就有黑暗，没有违背他话的。」

〔吕振中译〕「他打发黑暗，使那地暗黑；埃及人（原文：他们）却不理睬（传统：不违背）他的话。」

〔新译本〕「他命黑暗降下，使那地黑暗；他的话是不能违背的。」

〔现代译本〕「神使黑暗笼罩地面，埃及人却不听从（希伯来文是：听从）他的命令。」

〔当代译本〕「祂叫埃及地暗无天日，」

〔文理本〕「召彼晦冥、使地幽暗、未违其言兮、」

〔思高译本〕「上主命降黑暗，立时天昏地暗，然而埃及人却反抗祂的圣言。」

〔牧灵译本〕「他降下黑暗笼罩土地，埃及人却违抗他的圣言。」

【诗一百零五 29】

〔和合本〕「他叫埃及的水变为血，叫他们的鱼死了。」

〔吕振中译〕「他叫他们的水都变为血，使他们的鱼全都死掉。」

〔新译本〕「他使埃及的水都变成血，使他们的鱼都死掉。」

〔现代译本〕「他使他们的河水都变成血，消灭了所有的鱼类。」

〔当代译本〕「使国中的水变成血，毒害一切鱼类。」

〔文理本〕「变水为血、殄其鳞族兮、」

〔思高译本〕「祂使他们的水都变成血，将他们的鱼类全都杀灭。」

〔牧灵译本〕「他把他们的水变为血，使他们的鱼类灭绝。」

【诗一百零五 30】

〔和合本〕「在他们的地上以及王宫的内室，青蛙多多滋生。」

〔吕振中译〕「他们地上滋生着青蛙，在王的内室也有。」

〔新译本〕「在他们的地上，以及君王的内室，青蛙多多滋生。」

〔现代译本〕「他们国中遍地青蛙，连王宫也不能免。」

〔当代译本〕「又使国中遭受无数青蛙的侵犯，甚至王宫禁院也不能幸免。」

〔文理本〕「青蛙群集其地、入于王之宫室兮、」

〔思高译本〕「虾蟆在他们的土内蕃生，跳进了他们众王的内宫。」

〔牧灵译本〕「他们的土地遍布蛤蟆，国王的内室也不能幸免。」

【诗一百零五 31】

〔和合本〕「他说一声，苍蝇就成群而来，并有虱子进入他们四境。」

〔吕振中译〕「他说一声，苍蝇群就来，并有蚋子在他们四境。」

〔新译本〕「他一发命令，苍蝇就成群而来，并且虱子进入他们的四境。」

〔现代译本〕「神一发令，苍蝇成群飞来，蚊虫充塞了四境。」

〔当代译本〕「摩西一开口说话，就有飞蝇和虱子蜂拥而至，遍盖全地。」

〔文理本〕「发言而蝇群集、蚋遍四境兮、」

〔思高译本〕「祂一发令，苍蝇便成群飞来，蚊蚋也在他们的各地徘徊，」

〔牧灵译本〕「他一发令，苍蝇成群飞来，蚊蚋充塞四境。」

【诗一百零五 32】

〔和合本〕「他给他们降下冰雹为雨，在他们的地上降下火焰。」
〔吕振中译〕「他给他们降下冰雹为雨，又降下焰火在他们地上。」
〔新译本〕「他给他们降下冰雹为雨，又在他们的地上降下火焰。」
〔现代译本〕「他降冰雹代替雨水，使闪电横扫全地。」
〔当代译本〕「主从天上降下杀人的冰雹，代替雨点，引使全地电光闪烁。」
〔文理本〕「雨雹为雨、降火于地兮、」
〔思高译本〕「代替时雨，为他们降下冰雹，在他们全国各地雷电闪烁，」
〔牧灵译本〕「他降下冰雹代替时雨，又使闪电掠扫全国。」

【诗一百零五 33】

〔和合本〕「他也击打他们的葡萄树和无花果树，毁坏他们境内的树木。」
〔吕振中译〕「他击打了他们的葡萄树和无花果树，折毁了他们境内的树木。」
〔新译本〕「他击打他们的葡萄树和无花果树，又毁坏他们境内的树木。」
〔现代译本〕「他毁坏了葡萄树和无花果树，推倒了境内所有的树木。」
〔当代译本〕「祂击打所有的葡萄树、无花果树和境内的一切树木。」
〔文理本〕「击其葡萄、与无花果、毁伤境内林木兮、」
〔思高译本〕「打坏了他们的葡萄和无花果树，又击倒了他们国内的一切树木。」
〔牧灵译本〕「他使葡萄树和无花果树枯萎，又毁坏了乡间的树木，」

【诗一百零五 34】

〔和合本〕「他说一声，就有蝗虫、蚂蚱上来，不计其数，」
〔吕振中译〕「他说一声，蝗虫就来，蝻子也来，不计其数；」
〔新译本〕「他一发命令，蝗虫就来，蚱蜢也来，多得无法数算，」
〔现代译本〕「他一开口，蝗虫成群飞来，成千上万，无从计算。」
〔当代译本〕「祂一发声，蝗虫便成群来到，」
〔文理本〕「发言而蝗至止、蚱蜢无数兮、」
〔思高译本〕「祂一发命令蝗虫飞遍，蚱蜢的数目，无法计算，」
〔牧灵译本〕「他一开口，蝗虫遍野，蚱蜢无数，」

【诗一百零五 35】

〔和合本〕「吃尽了他们地上各样的菜蔬和田地的出产。」
〔吕振中译〕「吃尽了他们地上的各样菜蔬，吞吃了他们田间的果实。」
〔新译本〕「吃尽了他们地上的一切植物，吃光了他们土地的出产。」
〔现代译本〕「牠们吃光了境内的蔬菜，吞尽了所有的五谷。」

〔当代译本〕「吃尽了田野的收成和植物。」

〔文理本〕「食尽田蔬、啮遍土产兮、」

〔思高译本〕「吃光他们地里所有的青草，吞尽他们田间所有的百果。」

〔牧灵译本〕「吃光了地里的草木，吞尽田间所有的百果。」

【诗一百零五 36】

〔和合本〕「他又击杀他们国内一切的长子，即使他们强壮时头生的。」

〔吕振中译〕「他击杀了他们国内所有的长子，他们强壮时的初生子。」

〔新译本〕「他击杀了他们境内所有的长子，就是他们强壮的时候所生的头生子。」

〔现代译本〕「他击杀了境内每一家的长子，杀灭了他们的头胎。」

〔当代译本〕「祂又击杀埃及人的长子，就是他们引以为荣、藉以为乐的孩子。」

〔文理本〕「击其国中长子、壮时所首生兮、」

〔思高译本〕「祂打击境内所有的头胎，将强壮的长子全部杀害。」

〔牧灵译本〕「他打击境内所有的头胎，将强壮的长子全部杀害。」

【诗一百零五 37】

〔和合本〕「他领自己的百零姓带银子、金子出来，他支派中没有一个是软弱的。」

〔吕振中译〕「他领了人民〔传统：他们〕带着金银出来；他的族派中没有一个是走不动的。」

〔新译本〕「他领自己的子民带着金银出来；他们众支派中没有一个是畏缩的。」

〔现代译本〕「然后他领以色列人带金银离去；他们个个身强体壮。」

〔当代译本〕「主却平安地带领祂的子民，金银满载地离开埃及，在他们当中，一个软弱、走不动的也没有。」

〔文理本〕「导民而出、携金与银、其支派中、无一荏弱之人兮、」

〔思高译本〕「祂领出满携金银的以色列，全支派中没有一个人残缺。」

〔牧灵译本〕「他领出满载金银的以色列，所有支派中没有一个人残缺。」

【诗一百零五 38】

〔和合本〕「他们出来的时候，埃及人便欢喜，原来埃及人惧怕他们。」

〔吕振中译〕「他们出来时，埃及人很欢喜；因为埃及人〔原文：他们〕很惧怕。」

〔新译本〕「他们出来的时候，埃及人很欢喜，因为埃及人都惧怕他们。」

〔现代译本〕「他们离去的时候，埃及人非常高兴，因为他们害怕以色列人。」

〔当代译本〕「埃及人因为他们的离去都甚感欢欣，因为他们带来的灾祸实在太恐怖了。」

〔文理本〕「埃及恐惧、见其出而悦怿兮、」

〔思高译本〕「以色列出走，埃及人无不观愉，因为那实在叫他们战兢恐惧。」

〔牧灵译本〕「以色列出离，埃及人无不欢娱，因为他们实在胆战恐惧。」

【诗一百零五 39】

〔和合本〕「他铺张云彩当遮盖，夜间使火光照。」

〔吕振中译〕「他铺开了云彩为遮盖，又使火照亮了黑夜。」

〔新译本〕「他展开云彩作遮盖，夜间有火光照。」

〔现代译本〕「神用云彩掩护他的子民，夜间用火照亮他们。」

〔当代译本〕「祂又在路上为他们预备遮阴的云柱，在晚上又赐给他们照明的火柱。」

〔文理本〕「神布云为盖、夜烛以火兮、」

〔思高译本〕「祂展布云彩，用以掩护遮阴，祂竖立火柱，为在夜间照明。」

〔牧灵译本〕「他展布云彩，用来掩护遮荫，他树立火柱，为在夜间照明。」

【诗一百零五 40】

〔和合本〕「他们一求，他就使鹌鹑飞来，并用天上的粮食叫他们饱足。」

〔吕振中译〕「他们〔传统：他〕一求，他就使鹌鹑飞来，用天上的粮食让他们饱足。」

〔新译本〕「他们一求，他就使鹌鹑飞来，并且用天上的粮食使他们饱足。」

〔现代译本〕「他们〔希伯来文是：他〕要求，他就使鹌鹑飞来；他从天上降粮食喂饱他们。」

〔当代译本〕「他们祈求的时候，祂就赐予鹌鹑，降下吗哪，叫他们饱足。」

〔文理本〕「应其所求、使鹑至止、饱以天粮兮、」

〔思高译本〕「他们一恳求，祂就送来鹌鹑，用天降的食粮，饱饫了他们。」

〔牧灵译本〕「他们一恳求，上主就送来鹌鹑，又从天上降粮，饱饫他们。」

【诗一百零五 41】

〔和合本〕「他打开盘石，水就涌出，在干旱之处，水流成河。」

〔吕振中译〕「他打开了盘石，水就涌出；在干旱之处水流成河。」

〔新译本〕「他裂开盘石，水就涌流出来；在干旱之处水流成河。」

〔现代译本〕「他打开盘石，使泉水涌出；他使干旱的旷野水流成河。」

〔当代译本〕「他又敞开盘石，使水汇集成河，奔流在干旱的地上。」

〔文理本〕「辟盘石而水涌、流入旱地若河兮、」

〔思高译本〕「祂开辟了岩石，使水涌出，在沙漠中好像江河流注。」

〔牧灵译本〕「他劈开盘石，涌出水泉，如同小河流经沙漠。」

【诗一百零五 42】

〔和合本〕「这都因他纪念他的圣言和他的仆人亚伯拉罕。」

〔吕振中译〕「因为他记得他的圣诺言跟他的仆人亚伯拉罕。」

〔新译本〕「因为他纪念他向自己的仆人亚伯拉罕应许的圣言。」

〔现代译本〕「因为他记得他神圣的诺言，他给他仆人亚伯拉罕的应许。」

〔当代译本〕「因为祂记念祂向自己的仆人亚伯拉罕所发出的神圣应许。」

〔文理本〕「盖忆其圣言、及其仆亚伯拉罕兮、」

〔思高译本〕「因为祂没有把祂神圣的许诺遗忘，并且也常怀念着祂的仆人亚巴郎。」

〔牧灵译本〕「因为他记得自己神圣的许诺，没有忘却他对仆人亚伯郎的誓言。」

【诗一百零五 43】

〔和合本〕「他带领百零姓欢乐而出，带领选民欢呼前往。」

〔吕振中译〕「他领了他的人民欢跃地出来，带了他的选民呼胜地前进。」

〔新译本〕「他带领自己的子民欢欢乐乐出来，带领自己的选民欢呼着出来。」

〔现代译本〕「于是他带领他的子民欢乐离去，他所拣选的子民都欢呼歌唱。」

〔当代译本〕「祂引领祂所拣选的子民欢呼进入应许之地，」

〔文理本〕「导民欣然而出、选民讴歌而出兮、」

〔思高译本〕「祂引百姓欢乐地离去，祂率领选民欣然出走。」

〔牧灵译本〕「他引领他的百姓欣然离去，他拣选的子民欢乐歌唱。」

【诗一百零五 44】

〔和合本〕「他将列国的地赐给他们，他们便承受众民劳碌得来的，」

〔吕振中译〕「他将列国之土地赐给他们，他们便将万族之民劳碌得来的、拥为己业，」

〔新译本〕「他把多国的地土赐给他们，他们就承受众民劳碌的成果，」

〔现代译本〕「他把异族的土地赐给他们，使他们继承了别人的田园，」

〔当代译本〕「把外族人的土地赐给他们，在那里吃着别人所种植的作物。」

〔文理本〕「赐以列邦之地、异族劳而备者、承之为业兮、」

〔思高译本〕「给划分了异民的领土，使他们占领了外人的财富，」

〔牧灵译本〕「他把异邦的土地赐给他们，使他们承受别人劳碌的果实，」

【诗一百零五 45】

〔和合本〕「好使他们遵他的律例，守他的律法。你们要赞美耶和华！」

〔吕振中译〕「为要使他们遵守他的律例，恪守他的律法。哈利路亚（你们要颂赞耶和华）！」

〔新译本〕「为要使他们谨守他的律例，遵守他的律法。你们要赞美耶和华。」

〔现代译本〕「为要他的子民遵守他的法律，实行他一切的诫命。要赞美上主！」

〔当代译本〕「神这样做，是要使他们忠心顺服祂的典章，守祂的律法。你们要赞美主。」

〔文理本〕「欲彼遵其律、守其法、尔其颂美耶和华兮、」

〔思高译本〕「为叫他们遵行祂的诫命，恪守祂的命令。阿肋路亚。」

〔牧灵译本〕「为叫他们谨守他的典章，遵从他的律法。」

